



文化桃花源

主講人:簡惠珠 111.07.04

阿珠~學經歷

- 各縣市本土語認證及演說集訓講師
- 閩南語相關比賽評審
- 福建省廈門文化交流閩南語教學講師
- 全國閩南語教案暨教學演示比賽第一名
- 全國語文競賽教師組閩南語演說第二名
- 全國閩南語字音字型比賽第五名
- 全國閩客創作文學獎佳作
- 指導學生全國閩語字音字型比賽第二名
- 指導學生全國閩語說故事比賽第三名
- 指導學生全國答喙鼓比賽第四名
- 高雄市本土語文學寫作比賽第一名
- 指導學生閩語演說高雄市第一名
- 指導學生閩語答喙鼓高雄市第一名
- 指導親子說故事比賽高雄市第一名
- 台南大學台灣文化研究所畢業 閩南語認證專業級
現任高雄市本土語言榮譽輔導員

踏話頭~你有文化無?

文化的定義可分為狹義的文化和廣義的文化。廣義的文化指的是：精緻的文化成就，包含藝術、音樂、文學。

在狹義的文化中我們所謂的文化即是指一個人有沒有文化素養。**Hofstede**提出廣義的文化：一個人從小到大的思想、感覺、活動...等。

文化的意義:

文化是啥?
 “文化·是一種包含精神價值和生活方式的生態共同體~餘秋雨先生
文化是集體性的習慣
集體:民族、國家·也可以是地區、單位、家族等等(企業 學校)
五日節 中秋節 過年 女兒節 過生日 平埔語言
習慣:思維·是行為·也可以是語言是**音樂**
文化敢有好bai2?重男輕女 歹团 孝男
文化敢會改變? 縛跤
台灣音樂~悲情~希望

對歌謠來講文化

- 一 聽歌謠講台灣文化歷史
- 二 歌謠和教學
- 三 俗諺教歷史

歌謠的功能

- 1.抒發感情和娛樂:
飲酒歌:
春秋公羊傳:男女有所怨恨從而歌, 飢者歌其食, 勞者歌其事。
- 2.祭祀:民間歌謠(道士歌,牽亡歌,頌祖歌)
- 3.迎神賽會:
重修台灣縣志:…上元節…別有善歌曲者數輩為伍…
- 4.價值觀(宣導或號召):1887:勸番歌
勸番切莫去 thài-lâng, thài-lâng |不能當衣糧
道光年間...下等人跟我去, 好過租牛耕瘦田
- 5.歷史價值:

荷據之前

- 史前時代
- 舊石器時代~長濱文化(八仙洞~30000年前)
- 新石器時
- 圓山文化~距今3000年至距今2000年前
- 十三行文化~前鐵器時代(距今約2000至400年)



樂天知命~原住民



《臺灣三部曲》的《首部曲：火焚之軀》主要場景西拉雅部落（麻豆社）選址在**高雄市小港南星計畫區進行搭建**，魏德聖導演透露，南星計畫區視野開闊的草原景緻，將理想重現當年嘉南平原西拉雅部落的原始風貌。而為了讓早已被聯合國制定為「死語」的西拉雅族語在電影中復活，《臺灣三部曲》屢次集結語言學、人類學、台灣史學等各領域專業學者進行地毯式深入考究分析。

台灣歷史--荷蘭與鄭成功

現在的荷蘭 作者: 不是偶

最後一句 "P.S ."才是重點"

荷蘭人口是台灣的 3/4, 土地面積是台灣的 5/4, 國民所得大約是台灣兩倍
 產假有 16周
 結婚與同居的權利義務相同
 65 歲以上老人 每個月政府發 兩萬兩千一百元 (台幣計算)
 在荷蘭買房子貸款可以貸 120%, 因為裝璜也要花錢
 發生車禍, 通常雙方車主下來握個手, 換個名片就走了, 因為吵架不能解決問題, 保險公司會處理
 荷蘭女王的公務車是福特, 私家車是富豪, 不浪費公帑
 荷蘭主流媒體有不成文規定, 不報醜聞 ...

現在的荷蘭 作者: 不是偶

工作者不論年資都有 23天的年假，
 六月份會發度假費一個月，
 因為怕員工沒錢度假會影響工作情緒
 無法承受工作壓力也算公傷，許多人因此在家休養
 荷蘭人相當幽默，從小學低年級開始，
 在學校就要輪流講笑話
 荷蘭人基本上不加班，該度假就度假，商店早上十點開門，下午六點關門，經濟力還是排在世界的前端
 荷蘭人不相信權威，彼此以平輩相處，老闆也是直呼其名
 荷蘭人少有貪污，因為沒有人送賄
 九成的荷蘭人覺得自己很幸福，
 八成六覺得自己很健康 (這才是政府的目標嘛 !!)

2006/10/20

魁儡爭議

- 傀儡番 (ka le2 huan) 一詞最早見於清康熙三十六年 (1695年)，郁永河自福建來台時所寫下的《裨海紀遊》一書
- 台灣南部魯凱和排灣的通稱

五更鼓

一更的更鼓月照山 牽君仔的手摸心肝
阿君問娘欲按怎 隨在阿君你心肝

二更的更鼓月照埕 牽君仔的手入繡廳
鴛鴦相好天註定 別人言語毋通聽

三月的更鼓月照窗 牽君仔的手入繡房
你咱相好有所望 望君永遠結相隨

四更的更鼓月照門 門牽君仔的手入繡床
雙人相好有所向 較好燒水泡冰糖

五更的更鼓天漸光 我君仔欲轉心頭酸
滿腹心情漸漸悶 頭眩目暗面青青 2006/10/20

日治初期1895-1915

馬關的悲鳴~

台省民主歌 唐景嵩落跑

講著京城李鴻章 奸臣心肝真正狠
本身朝內做宰相 何用教伊去通商
鴻章見用奸臣計 去通日本拍高麗

抗日的悲情

辜顯榮迎日

一隻烏仔吼啾啾

嘿嘿嘿就一隻烏仔吼啾啾- 咧嘿啍
吼到三更一半暝 揣無岫 啍嘿啍
嘿嘿嘿就哈物人共阮弄破彼个岫 都呢
予我掠著毋放伊干休 啍嘿啍

日治中期1915-1936

1925

台灣自治歌 蔡培火

蓬萊美島真可愛 祖先基業在
田佃阮開樹阮栽 勞苦代過代
著理解著理解 阮是開拓者 毋是憨奴才
台灣全島緊自治 公事阮掌才應該
蔡培火 知識分子 (滋事份子) 2006/10/20

日治中期1915-1936

台灣歌謠的黃金時期

台灣第一首創作歌謠 1932

桃花泣血記(11) 唐天馬詞 王雲峯曲 純純主唱
金銀 阮玲玉主演

人生親像桃花枝 有時開花有時死
花有春天再開時 人若死去無活時
戀愛無分階級性 第一要緊是真情
琳姑出世歹環境 親像桃花彼薄命
做人父母著注意 舊式禮教著拋棄
結果發生啥代誌 請看桃花泣血記

Ps:1931烏貓行進曲

2006/10/20

台灣歌謠的黃金時期 四'月'望'雨

1933

月夜愁 鄧雨賢曲 周添旺詞

望春風 鄧雨賢曲 李臨秋詞

隔牆花影動疑似玉人來的優美

四季紅 鄧雨賢曲 李臨秋詞 1934 2006/10/20

台灣歌謠的黃金時期 四'月'望'雨

雨夜花

鄧雨賢曲 周添旺詞

原創者 廖漢臣創作的兒歌

春天到 百花開
紅牆薇 白玫瑰
這片幾幟 彼片幾枝
開甲真濟真正婿 2006/10/20

台灣歌謠的黃金時期

白牡丹 陳秋霖曲
(意境:胡適瓶花詩 不是怕風吹雨打,不是羨
燭照香薰...只喜歡那折花的人,高興和伊親近)

雙雁影 陳達儒詞 蘇 桐曲
秋風吹來落葉聲 單身賞月出大埕 看見倒返雙雁影 傷心欲啼驚人聽

日日春 陳達儒詞 陳秋霖曲
青春嶺 陳達儒詞 蘇 桐曲
心酸酸 陳達儒詞 姚讚福曲
農村曲 陳達儒詞 蘇 桐曲 2006/10/20

美麗的休止符

1939
滿山春色~第一相好水底的鴛鴦
心內事無人知:
拍拚和繼承者們
繼承者們的對話
30年代歌仔戲
台灣民謠的美麗錯誤

1930的霧社悲情

2006/10/20

1940台語歌謠的沉寂時期

日治後期(皇民化運動)

無奈的年代
望-大地的召喚
雨-榮譽的軍伏
月-軍伏の妻
新作-郷土部隊之勇士から
月昇鼓浪嶼
(唐崎夜雨-鄧雨賢)

2006/10/20

台灣光復初期 1945-1950

搖嬰仔歌 呂泉生詞曲 1945
1951盧雲生重填詞

望你早歸(秀蘭瑪雅) 黃仲鑫詞 陽三郎曲 1947

補破網(補希望) 李臨秋詞 王雲風曲 1948

收酒罈 張邱東松 詞、曲

燒肉粽 張邱東松 詞、曲 1949

杯底毋通飼金魚 呂泉生詞曲 1949

安平追想曲 陳達儒詞 許石曲 1951年

2006/10/20

搖嬰仔歌

<搖嬰仔歌> 詞/盧雲生 曲/呂泉生

嬰仔嬰嬰睏，一暝大一寸；嬰仔嬰嬰惜，一暝大一尺。

1. 搖團日落山，抱團金金看；你是我心肝，驚你受風寒。
2. 一點親骨肉，愈看越愈心適，暝時搖伊睏，天光抱來惜
3. 全是一樣團，那有兩心情，查埔也著疼，查某也著晟。
4. 細漢塗跤爬，大漢欲讀冊，為團款學費，責任是咱的。
5. 畢業做大事，拖磨無外久，查甫娶新婦，查某嫁丈夫。
6. 疼團像黃金，晟團消責任，養到恁嫁娶，我才會放心。

補破網

- 看著網，目眶紅 破甲遮大孔，想欲補，無半項 誰人知阮苦痛，今日若將這來放 是永遠無希望，為著前途罔活動 揣家私補破網。
- 手提網，頭就重 悽慘阮一人，意中人，走佗藏 針線來鬥幫忙，姑不而將罔震動 **giah8**網針接西東，天河用線做橋板 全精神補破網。
- 魚入網，好年冬 歌詩滿漁港，阻風雨，駛孤帆 阮勞力無了工，兩月天清魚滿港 最快樂咱雙人，今日團圓心花芳，從今免補破網。

收酒斫

張邱東松 詞、曲

- 【一】阮是十三囡仔丹 自小爸母就真散
為著生活毋敢惰 每日出去收酒斫
有酒斫通賣無
歹銅、舊錫、簿仔紙通賣無
- 【二】透早就出門 家家戶戶去共問
為著拍拚顧三頓 毋驚路頭怎樣遠
有酒斫 通賣無
歹銅、舊錫、簿仔紙通賣無
- 【三】頂日去惹太平通 今日就行大龍峒
為著生活會妥當 毋驚大雨恰大風
有酒斫 通賣否
歹銅、舊錫、簿仔紙通賣無

2006/10/20

身穿花紅長洋裝，風吹金髮思情郎，想郎船何往，音信全無通，伊是行船仔拄風浪，放阮情難忘，心情無地講，相思寄著海邊風，海風無情笑阮憨，啊～毋知初戀啊心茫茫。

相起情郎想自己，毋知爹親啊二十年，思念想欲見，只有金十字，予阮母親啊做為記，放阮私生兒，聽母初講起，愈想不幸愈哀悲，到底現在生抑死，啊～伊是荷蘭仔的船醫。

想起母团的運命，心肝想爹也怨爹，別人啊有爹疼，阮是母親屍，今日青春孤單影，全望多情兄，望兄的船隻，早日倒轉安平城，安平純情金小姐，啊～等你入港啊銅鑼聲

2006/10/20

1950-1970台灣歌謠黑暗期

日本50年文化及白色恐怖的影響

阮若打開心內的門窗

呂泉生 王昶雄

混血歌曲
黃昏的故鄉
孤女的願望
可憐的戀花再會啦

2006/10/20

野玫瑰

童(わらべ)はみたり
野(の)なかの薔薇(ばら)

清(きよ)らに咲(さ)ける
その色(いろ)愛(め)でつ

飽(あ)かず(あかず)ながむ

紅(くれない)におう
野(の)なかの薔薇(ばら)

2006/10/20

野玫瑰

Ua ra be ha mi ta ri
noo na kha noo ba ra
khi io ra ni sa khe ru
so no i ro me te ts
a kha ju na ga mu
khu re na i ni oo u
no na ka no ba ra
客語: shin55 mung55 ngi55

2006/10/20

1950-1970台灣歌謠黑暗期

國語歌曲 小城故事
黃梅調 戲鳳
民歌 抉擇

2006/10/20

1950-1970禁唱歌曲~898首

文夏 媽媽請妳也保重~東洋味 懷憂喪志
鄧麗君 何日君再來 (日軍 共軍)
歐陽菲菲 熱情的沙漠 (性暗示)
姚蘇蓉 「今天不回家」
張露 「給我一個吻」
陳小雲 舞女
陳明仁 可憐的落魄人(違反善良風俗)
李臨秋、王雲峰創作的「補破網」農村曲
~(反映時代錯誤)
捉泥鰍 小毛的哥哥 ~小牛的哥哥

2006/10/21

1980年代

電視主題曲~人生
布袋戲主題曲~苦海女神龍
無情的太陽 可恨的沙漠 遍體滿身的汗 流甲澹糊糊

原住民

可憐的落魄人
涼山情歌 **羅萬斗**
我們都是一家人 北原山貓

2006/10/20

涼山情歌

- 涼山情歌
- 詞：**N/A** 曲：**N/A**
- 自從和妳認識了以後 就像妳在我的身邊 永遠永遠不分離
青青的高山 茫茫的大海 愛妳像山海那樣深
當要和妳離別的那一天 少了妳在我的身邊
遙遠的故鄉 圓圓的月亮
請妳抬起頭來 看看那個星月光
走了一步 眼淚掉下來
再會吧 我的心上人
- 屏東縣是美麗的故鄉
瑪家鄉涼山村的姑娘呀 我愛你

2006/10/20

解嚴鄉土情

毋通嫌台灣
母親的名叫台灣
1987的國際特赦組織年會的省思

2006/10/20

1990年代

愛拼才會贏
舞女
我們的年代
校園民歌
回味一下

2006/10/20

2000~百花齊鳴向前走

車站
海海人生
白鷺鷥之歌

2006/10/20

展望未來~更多更好的創作

妻後 妻後2 古早的故鄉

月娘茶
作詞：鄭進一 作曲：鄭進一

斟一杯凍頂的春仔茶啊 梅拈土豆加減剝
月娘啊請你不通驚夕勢 啊入來坐 已經這暗
小休一咧 你是我下暗唯一的人客啊 想要問
你一句話 月娘啊你是犯著什咪罪 啊你那會
惦在天頂 照歸暝 你嘛不免頭黎黎 啊你的心
情我會體會 你看我日夜攏嘛孤孤一個 守著伊的
山盟海誓 你還有彼多天星甲你陪 我是已經無路通退
飲一嘴過暝的 月娘茶啊 傷心何必講彼多
月娘啊你若有對 伊兜過 啊拜託咧
講我會等伊一生 無反悔

2006/10/20

展望未來~更多更好的創作

浪淘沙

作詞：吳嘉祥 作曲：吳嘉祥 演唱：葉歡/施易男/霍正奇

人海浮沈 千山萬水 親像海湧 來來去去
坎坷旅程 離鄉萬里 花開花謝 青春一暝
像孤雁飛向三月天 像霜雪飄對佢位去
人海茫茫無你的消息 毋知今生敢有相逢時
像風吹飛 飛向咱的天
像落葉飄 飄甲彼當時
故鄉的月你若有看見 將阮的深深思念寄予伊
青春說盡 殘風夜景 冷暖世情 浪淘人生

2006/10/20

展望未來~更多更好的創作

中國話vs台灣話

結婚進行曲的省思

快樂取代悲情

新娘感謝詞:

愛河上嬌

真正嬌 愛河水 真正青 愛河上青
歌聲唱出愛河水
美麗的人生伴相隨
情綿綿 情花開
燒酒咖啡的香味 羅曼蒂克愛河水
水就是水

翁景

2006/10/20

阿爸 2011父與子

詞：方文山 曲：周杰倫 演唱：周杰倫·洪榮宏

- 我上親愛的阿爸 阮想欲閣叫你一聲 唱以早你寫的唱歌來予你聽 歌聲親像燕子
- tshua7你轉來阮遮 欲用啥物批紙 慢慢寫 阮講的話你才的知影 毋通毋通疼 毋願毋願行
- 講你離開遮 我們在長大 守著家 守著那溫馨的 燭光下 沉默安靜的對話 越頭看 阿爸 是山

我愛雨夜花

• 彼條芒芒比人高的路彎彎曲曲通到山腳
山腳有一個莊 阿公就住置彼
青味青味的竹林常常擺囉囉風底唱歌 咪啾啾 咪啾啾

不知影圓仔花為什麼四季擺囉囉開滿山
甘講這有世外桃源的土跟天堂來的沙
舊樹舊樹的厝瓦 一直保護阿公阿嬤 阿公自己改編的歌 伊唱乎我聽

這條歌陪我到老漢 常常哼著伊唱也唱袂煞
希望你同歌會凍聽足聽 愛珍惜 這個聲
這條歌陪我一直到老漢 常常哼著伊唱也唱袂煞
雖然講世界不時在變化 嘛是愛這條歌

(雨夜花 雨夜花) 袂娶某 袂娶某 娶到一個呆大擺 脖子黑黑 眼睛凸凸 親像火車煙囪管
(雨夜花 雨夜花) 袂娶某 袂娶某 娶到一個呆大擺 脖子黑黑 眼睛凸凸 親像火車煙囪管

逐次返到這個所在我習慣脫赤腳 脫赤腳哪走哪吃逃置底軟土的田岸
蝴蝶蝴蝶翩翩飛阿飛飛阿飛引我想欲抓 這藏有我仔仔時存的笑聲

大樹邊的一條溪流流流過陡陡的山壁 溪凍水也清照著天照著白雲哪像水鏡
釣幾尾啊沒魚嘛有蝦 起火烤烤來吃 哪吃哪換阿嬤 唱歌乎阮聽

原來置德的年代 (欲娶某欲嫁某) 不曾有自由的戀愛 (等到有一天) 嫁娶攏聽父母的安排 (原來) 這就是憾

彭恰恰的鼻孔大

- 澎恰恰 澎恰恰
澎恰恰的鼻孔大
- 澎恰恰 澎恰恰
澎恰恰的鼻孔大
- 因為細漢的時陣
用指頭仔 挖鼻孔
- 挖甲兩孔黑lang-lang
實在驚死人
- 澎恰恰 澎恰恰
澎恰恰的鼻孔大

流行歌曲

- 燒肉粽1
- 燒肉粽2
- 牛犁歌
- 其他好歌

2006/10/20

課文範唱~作田人

- 阿水伯仔真趣味 🍌
- 顧稻仔袂輸顧後生
- 鋤頭giah8咧對田去
- 日時無閒咧掖肥
- 暗時閣愛巡田水
- 那作穡那唸歌詩
- 向望稻子緊飽穗
- 會當種出冠軍米

歌子戲曲

- 操琴調(五言絕句)夜思 春曉
- 狀元樓調(七言絕句)
- 狀元調
- 詩詞吟唱 🍌
- 贈孟浩然
- 早(tsó)發白帝城
- 朝(tiau)辭白帝彩雲(un)間(kan)
- 千里江陵一日還
- 兩岸(gān)猿(uá)聲(sing)啼不住
- 輕舟已過萬重(tiông)山

2006/10/20

學生作品 火車

火車生得真奇怪，逐家趕緊來看覓，以前車糖過三頓，這陣佇福誠花巷內。

謝孟學

火車開到桃花源，逐家喜愛桃花詩，唸出有關桃花語，唱出桃花過渡歌。

林英秀

火車tshua7著青春夢，過了一站又一站，毋甘父母來相送，他日回鄉功名揚。

洪安安

火車火車nng3過山，nng3入山洞黑ma2- ma2，看著窗外風景嬌，心情輕鬆閣輕鬆

薛瑋涵

車聲漸漸的響起，火車慢慢過磅空，磅空閣長閣黑暗，思思念念彼个人

郭佳君

台灣諺語 教學

依時代分為三個時期。

- 一.清朝
- 二.日治
- 三.光復

2006/10/20

清朝時期產生的台灣諺語舉例

- 少年若無一擺慧那有路邊有應公
- (六死三留一甲頭)餌魚種芋放生
- 有唐山公，無唐山媽
- 红柿若出頭羅漢跤仔目屎流

2006/10/20

清朝時期產生的台灣諺語舉例

- 三年一小亂五年一大反
- 三日拍到府，一暝溜到厝
- 一府二鹿三艋舺(四?)寶斗諸羅竹塹
- 入教死無人哭(1860)
- 祈禱祈禱~虱目魚牙貓仔咬去母底討
- 台灣無認唐山 金門毋認卮安

2006/10/20

日治時期產生的台灣諺語舉例

阿婆仔 lāng-káng(劉永福)

第一慧種甘蔗才會社磅

復所看做**HOTEL**

余清芳，害死王爺公。王爺公無保庇，害死

蘇阿志。蘇阿志無仁義，害死鄭阿利。

(毋來庵事件，又稱「余清芳事件」「玉井事件」、「噍吧哖事件」)

辜顯榮比顏智,蕃薯簽比魚翅 破尿壺比玉器

2006/10/20

日治時期產生的台灣諺語舉例

- 日本仔保正—好勢
- 日本仔錘鼎—無才(臍)
- 日本婆子掛耳鉤
- 公學校讀六冬，毋捌一籊屎鑿仔枋
- 高女是高女，三頓袂曉煮

2006/10/20

光復以後產生的台灣諺語舉例

- 中國中國花碌碌(狗換豬)
- 七溶八溶溶了了(雷曼)

2006/10/20

- 初十廿五—無你法(理髮)
- 選舉無師傅，冊錢買就有
- 食錘食鐵食到alumi
- 做鬼望普渡，做兵望落雨

2006/10/20

參考書目及網站

台灣阿歌歌
音樂台灣
台灣民謠
台灣歌謠思想起
台灣日據時代的歌謠與生活
台基會聯合資源聯盟網站

2006/10/20

結語

賴和的感嘆:我本客屬人鄉語竟自忘
「寧賣祖宗田莫忘祖宗言」

與大家共勉~



只要有心戲棚下倚久就是你的
與您共勉



高雄市本土語言榮譽輔導員
Line ID:sunny3016